

NÂZİM HİKMET

# Ferhad ile Şirin

*müzik*

ARİF MELİKOV

BİLKENT SENFONİ ORKESTRASI

*şef*

ELŞAD BAKIROV

*anlatıcılar*

MERT FIRAT  
ASLI TANDOĞAN

*proje ve uyarlama*

AYDIN MECİD, YELDA CAVGA

*koreografi*

UĞUR SEYREK

*koreograf asist.*

ARZU KIRAN

*dansçılar*

ÖZGE BAŞARAN, EREN KELEŞ, MİNE İZGİ

1 EYLÜL 2018 CUMARTESİ, 20.30  
BİLKENT ODEON

# KONU SYNOPSIS

---

## Prolog

Arzenli Mehmene Banu güzelliği dillere destan, sert ve kararlı bir hükümdardır. Kardeşi Şirin bir süredir hastadır. Hekimler hiçbir çare bulamamışlardır. Banu üzüntüsünden sararıp solmuştur. Dört bir yana haber gönderip çare bulmaya çalışır. Kardeşini iyileştirene her istediğini verecektir.

## Sahne 1

Herkes Şirin'in başucunda toplanmıştır. Banu'nun ruh hali sürekli değişmektedir. Çok üzgündür, derin düşüncelere dalmıştır, arada yanındakilere hiddetlenir.

Vezir, Hekimbaşı, Münecim ve Dadı Kalfa ürkek, huzursuz beklemektedirler. Hastalığa çare bulamadıkları için öldürölmekten korkmaktadırlar.

Tam bu sırada dış kapıdan haber gelir, bir şehirli huzura çıkmak istemektedir. Hastayı iyileştirebileceğini iddia eder. Huzura kabul edilir; Banu, Şirin'i iyileştirebilirse her dileğinin yerine getirileceğini söyler.

Yabancı kendisi için bir şey istememektedir. Önce Şirin için bir köşk yaptırmasını ister, Banu'dan. Sonra bir şartı daha olduğunu söyler: "Kardeşinin ölmemesi için sen güzelliğini vereceksin, kardeşin yaşayacak," der. "Yüzün ölecek, ihtiyarlayacak. Lakin vücudun, yüreğin hep öyle taze, hep öyle iştahlı kalacak..."

Banu şartını kabul eder.

## Sahne 2

Şirin için yapılan köşk bitmek üzeredir. Köşkün saçak altı nakışlarını işleyen Ferhad bir süredir çalışmaya ara vermiş, elma ağacının altında uyumaktadır.

Dışardan nakkare ve davul sesleri gelmektedir. Sesler yaklaşıncı babası Behzad, Ferhad'ı uyandırır. Banu ve yanındaki kadınların yüzüne bakmamasını tembih eder. Banu güzelliğini kaybettiğinden beri kim yüzüne bakarsa boynunu vurdurmaktadır.

Banu, Şirin ve maiyetleri köşke girerler. Kadınların başları örtölü, yüzleri açıktır. Yalnız Banu'nun yüzünde bir örtü vardır, vücudu olağanüstü genç ve kıvraktır. Yanındaki erkeklerin başları ve gözleri yerededir.

Ustalar sırayla takdim edilirler. Ferhad'ı gören Banu ve Şirin adeta büyülenirler, gözlerini ondan ayıramazlar. Müneccim ve Ustabaşı, Ferhad'ın nakışlarını övünce, Banu onu sarayın Baş Nakkaşı tayin eder. Halbuki nakışlarına bir kere bile bakmamıştır.

Banu, Şirin ve yanındakiler köşkü gezmek üzere içeri girerler. Bir ara Şirin, Ferhad'ı tekrar görmek için bahçeye kaçar. Dikkatini çekmek için ağaçtan bir elma koparıp sırtına atar. Ferhad'la göz göze gelir, birbirlerine vururlar.

### Sahne 3

Şirin odasında sabırsızlıkla beklemektedir. Dadı Kalfa'ya yalvarmış, onu Ferhad ile buluşturması için ikna etmiştir. Dadı ve oğlu Şerif, Ferhad odaya girdiğinde dışarıda nöbet tutacaklardır. Şerif de nakkaştır, Ferhad'ı kıskanmaktadır. Yardım etmek için Ferhad'dan işlerinin sırrını söylemesini ister.

Ferhad, Şirin'in odasına girer. Öpüşür, koklaşır, hasret giderirler. Şirin, Ferhad'a "Kaçalım," der. Aksi takdirde ablası birlikte olmalarına asla izin vermeyecektir.

### Sahne 4

Şehirde salgın hastalık çıkmış, ölümler başlamıştır. Şehrin suyu içilemeyecek kadar pistir. Yalnız saraya Demirdağ pınarından su taşınabilmektedir. Demirdağ'dan şehre su getirmek için daha önceleri de uğraşılmış, fakat kayaları delmek mümkün olmamıştır.

Banu, Ferhad'a hasretinden ve kıskançlığından perişan haldedir. Güzelliğini verdiği için pişman gibidir, ama kardeşine duyduğu sevgiden, bunu kendisine bile itiraf edemez.

Vezir kaçakları yakalatmak için peşlerinden dört yüz atlı göndermiştir. Kaçaklar yakalanırlar. Atlılar etraflarını sardığında Ferhad karşı koyar, dövüşür, ancak Şirin attan düşünce teslim olur.

Ferhad ile Şirin'i huzura getirirler. Banu, Ferhad'a ancak Demirdağ'ı delip şehre su getirirse Şirin'e kavuşabileceğini söyler. Ferhad şartını kabul eder.

### Sahne 5

Demirdağ pınarında gün ağarmaktadır. Ferhad'ın dağı delmeye başlayışının onuncu yıldönümüdür. Ferhad tam on yıldır, her gün, güneş batana dek çalışmıştır.

Halk onu yalnız bırakmaz; Ferhad'ın yüzünü görmek, gürzünün sesini duymak için Demirdağ'a gelmektedirler. Artık onun Demirdağ'ı Şirin için değil, kendilerini suya kavuşturmak için deldiğine inanmaktadırlar.

Ferhad çalışırken Şirin gelir. Ablası şartını geri almış, Ferhad hemen geri dönerse onları affedeceğini söylemiştir. Şirin de müjdeyi vermek için koşmuştur. Fakat Ferhad başladığı işi bitirmek zorunda olduğunu anlatır. Çeşmelerden su akana kadar çalışmaya devam edecektir.

---

## Prologue

Breathtakingly beautiful Mehmene Banu of Arzen is a strong and strict ruler. Her sister Şirin has fallen ill some time ago, but the doctors were unable to find a cure for her illness. Banu, consumed with sadness, tries to find a remedy, and sends out the news that if someone can cure her sister, she will give them whatever they wish.

## Scene 1

Everybody has gathered by the side of Şirin's bed. Banu's mood keeps changing. She is sorrowful and lost in deep thought, and she occasionally vents her fury on those around.

The Vizier, the Head Doctor, the Soothsayer, and the Nanny are all waiting, timid and restless. They are all afraid that they will be executed, as they have failed to find the cure.

At this exact moment, they are informed that a townsman is waiting at the outer door, asking to be accepted to their presence. He is said to claim that he can cure the sick. After he is admitted, Banu tells him that he will be granted whatever he wishes, if he can cure Şirin.

The stranger, however, does not want anything for himself. He asks Banu to have a palace built for Şirin first. Then, he continues with another condition, saying "You must give your beauty, if you don't want your sister to die. Your face will die, it will age, but your body and your heart will always be fresh and desirous, like they are now".

Banu agrees to the condition.

## Scene 2

The palace built for Şirin is about to finish. Ferhad, who is drawing the miniatures under the eaves of the palace, has taken a break and is sleeping under an apple tree.

Drums are heard from outside. When the music gets closer, his father Behzad wakes Ferhad up. He warns him not to look at the faces of Banu and the women with her. Since Banu has lost her beauty, she orders anyone who looks at her face to be beheaded.

Banu, Şirin and their attendants enter the palace. The heads of the women are covered, but their faces are visible. Only Banu has covered her face, but her body is extraordinarily young and lively. The men around her keep their heads and eyes down.

When the sword of one of the guards touches Master Behzad's still wet miniatures, Ferhad gets angry. The altercation attracts Banu's attention. Ferhad steps forward to provide an explanation.

Upon seeing Ferhad, Banu and Şirin are almost spellbound; they cannot take their eyes from him. When the Soothsayer and the Headworker praise Ferhad's miniatures, Banu appoints him the Head Miniaturist of the Palace, though she did not even have a look at his miniatures.

Banu, Şirin and their attendants enter to see the palace. At one point, Şirin sneaks out to the garden to see Ferhad again. To attract his attention, she plucks an apple from the tree and throws it at his back. Their eyes meet, and they instantly fall in love.

### **Scene 3**

Şirin is waiting impatiently in her room. She has begged her Nanny to arrange a meeting with Ferhad and finally convinced her. The Nanny and her son Şerif will stay on guard at the door, after Ferhad arrives. Şerif is also a miniaturist and is jealous of Ferhad. He asks Ferhad to reveal the secrets of his art to help him.

Ferhad enters Şirin's room. They kiss, coo and cuddle. Şirin suggests Ferhad to run off with her. Otherwise, her sister would never let the two be together.

### **Scene 4**

A plague has broken out in the town, starting to claim lives. City water has contaminated and become undrinkable. Water is carried from the Demirdağ (Iron Mountain) spring, but to the palace only. There were efforts in the past to bring the spring water to the town, but the rocks of the Demirdağ mountain have proven impenetrable.

Banu is devastated with her unrequited love for Ferhad and jealousy. She is almost overcome with remorse at giving away her beauty, but she cannot confess this, even to herself, because of her love for her sister.

The Vizier sends four hundred horsemen to catch the elopers, and they are caught. When they are surrounded by the horsemen, Ferhad resists and fights, but Şirin falls from her horse and surrenders.

Ferhad and Şirin are brought to the presence of Banu. Banu tells Ferhad that he can take Şirin back, only if he carves a tunnel through Demirdağ to bring the spring water to the town. Ferhad accepts her terms.

## Scene 5

The day is dawning at the Demirdağ spring. It has been ten years since Ferhad started to carve the tunnel through the mountain. For the last ten years, Ferhad has worked every day from dawn to dusk.

The people of the town have not left him alone. They have been coming to Demirdağ to see his face and listen to the sound of his mace. They now believe that he is carving the Demirdağ not for Şirin, but to bring them water.

While Ferhad is working, Şirin arrives. Her sister took back her condition. She said that she would forgive them both, if Ferhad came back, and Şirin hurried to break the good news. Ferhad, however, says he has to finish what he has started. He would continue working until water flows from the town's fountains.

## NÂZIM HİKMET

---

Hikmet Bey ve Celile Hanım'ın oğlu Nâzım Hikmet, 15 Ocak 1902'de Selânik'te dünyaya gelir. Babası Hikmet Bey, çeşitli illerde valilik yapmış olan Nâzım Paşa'nın oğludur. Osmanlı Hariciyesinde çeşitli memurluklarda ve Matbuat Umum Müdürlüğü görevinde bulunmuştur. Annesi Celile Hanım ise, dilci Enver Paşa ile Leylâ Hanım'ın kızıdır. İlk kadın ressamlarımız arasında anılan Celile Hanım, kültürlü, sanatçı ruhlu bir kadındır.

Küçük Nâzım ilk eğitimini annesi ve sıkça şiirli toplantılar düzenleyen, kendisi de bir mevlevî şairi olan büyükbabası Nâzım Paşa'dan alır. Ve henüz on bir yaşındayken ilk şiirini yazar. Orta öğrenimini Galatasaray ve Nişantaşı

Sultanilerinde gören Nâzım, 1915 yılında Bahriye Mektebine girer. 1918 yılında ilk kez bir dergide şiiri yayınlanır. Bu bir aşk şiiridir. Ancak, İstanbul'un işgaliyle birlikte yerini yurtsever nitelikte şiirlere bırakır.

Mezuniyetine üç ay kala geçirdiği bir hastalık nedeniyle Bahriye'den ayrılır. Bir grup arkadaşıyla Anadolu'ya geçer. Ankara Hükümetinin görevlendirmesiyle arkadaşı Vâlâ Nurettin ile birlikte Bolu'da öğretmenlik yapar. Daha sonra kısa aralıklarla iki kez Moskova'ya gider. İlkinde iki yıl kalır. Rusya'da gerçekleştirilen ihtilale tanık olur. Doğu Emekçileri Komünist Üniversitesi KTUV'da ekonomi-politika öğrenimi görür. İkincisi ise küreğe konulma cezasının verildiği dava nedeniyle zorunlu bir göçmenliktir. Bu kez daha önce öğrenci olduğu üniversitede çevirmenlik ve asistanlık yapar. Ceza Yasasındaki değişiklik nedeniyle 1928 yılında ülkeye döner. Kısa bir süre cezaevinde kaldıktan sonra serbest bırakılır.

Çeşitli gazete ve dergilerde yazıları, şiirleri yayınlanır. Kitapları basılır. Siyasal ve entelektüel yaşamda aktif bir rol üstlenen ünlü bir şairdir. Şiirleri ders kitaplarına girer, oyunları devlet tiyatrolarında oynanır ama koşturmalardan da kurtulamaz. Sık sık gözaltına alınır, yargı önüne çıkartılır. Onun etkileyici gücü ürkütmektedir kimi çevreleri. Düzmece davalarla yaşamının on yedi yılı hapisanelerde geçer. 1950 yılında ulusal ve uluslararası düzeyde düzenlenen kampanyalar sonunda çıkarılan Genel Af Yasasıyla serbest kalır. Ne var ki yaşamına yönelik komplolar nedeniyle yeniden yurt dışına çıkar. Ve ölene dek yurduna, halkına, sevenlerine hasret şiirleri yazacağı göçmenlik yılları başlar.

Bu dönemde Uluslararası Barış Ödülü sahibi bir sanatçı olarak barış hareketi içinde aktif olarak yer alır. Dünya Barış Konseyi Başkanlık Divanına seçilir. Ünlü Şostokoviç'e, Şarlo'nun yaratıcısı Charlie Chaplin'e ve Fransız Parlamentosu Başkanı Eduard Heriot'a Uluslararası Barış Ödülünü veren jürinin başkanlığını yapar. Cezaevi yıllarından kalan hastalıklar onu rahat bırakmaz ve acılı yüreği 3 Haziran 1963 günü sabahı Moskova'daki evinde durur.

"...yazılarım otuz kırk dilde basılır / Türkiye'mde Türkçemle yasak" dediği şiirleri ancak ölümünden sonra basılır ülkesinde...

---

Nâzım Hikmet, the poet who brought a new concept into Turkish Poetry, was born in Salonika. He was educated at

“Mekteb-i Sultani”, “The Nişantaşı Numune Mektebi” and then “The Heybeliada Naval Academy”. But he left The Naval Academy due to poor health in 1920. He published his first poems in this period . At the beginning of 1921, he went to Anatolia to take part in the war of independence.

His interest in the October Revolution in Russia took him, to the USSR. Nâzım Hikmet returned to Turkey as a committed marxist. The poetry he now wrote reflected a new understanding and earned him great acclaim. Nâzım Hikmet was imprisoned many times because of his poetry. The last charges against him resulted in a 28 year prison sentence in 1938 for inciting mutiny in the navy. A campaign in support of Nâzım Hikmet’s innocence started in 1949 in protest of his imprisonment and created significant reverberations abroad. With the passing of a general amnesty in 1950, Nâzım Hikmet was released from prison. Following his acquittal, Hikmet left the country because political pressure . He was extradited from Turkish citizenship in 1951. He died in Moscow where lived until 1963.

Without departing from Turkish poetical tradition, Nâzım Hikmet was able to consistently renew his poetry. His most unchanging characteristics, however, were his belief in a bright future and his devotion to the people of his own country.

## ARİF MELİKOV

---

1933 yılında Bakü’de doğdu. Azerbaycan Devlet Konservatuvarında Kara Karayev ile çalıştı. 1958’de mezun oldu. Melikov 1961’de Nâzım Hikmet’in *Ferhad ile Şirin* oyunu üzerine bestelediği *Bir Aşk Masalı (Muhabbet Efsanesi)* balesi ile ünlendi. Dünya prömiyeri aynı yıl St. Petersburg Opera ve Bale Tiyatrosunda yapılan bale bugüne kadar dünyanın pek çok yerinde sahnelendi.

Arif Melikov, 1965’te Azerbaycan Devlet Konservatuvarında öğretim üyesi oldu. 1979 yılında profesör, 1982’de Kompozisyon Bölüm Başkanı oldu. Arif Melikov Azerbaycan Cumhuriyeti Onurlu Sanat İşçisi, Azerbaycan Cumhuriyeti Halk Sanatçısı unvanlarının ve Haydar Aliyev Ödülünün sahibidir. Besteci Azerbaycan Ulusal Bilimler Akademisi üyesidir.

Arif Melikov’un yaratıcılığı müziğin çeşitli alanlarını kapsar. Şiirsel ve romantik ifadesi, müzik dilinin



zenginliğini ve renkliliğini yansıtır. Eserleri arasında *Nağil*, *Fuzuli*, *Vatan*, *Metamorfozlar* gibi pek çok senfonik eser, 8 senfoni, 6 bale, *Toprağın Sesi* kantatı, *Dalgalar* opereti, Nâzım Hikmet'in şiirlerine iki romans, flüt konçertosu, pek çok film ve sahne müziği ile şarkılar bulunur. Bestecinin eserleri Rusya, ABD, İngiltere, Fransa, Japonya, Türkiye, Brezilya, Avusturya, Norveç, Finlandiya, İtalya, Mısır, Tayland, Yugoslavya, Bulgaristan, Romanya, Macaristan, Çek Cumhuriyeti, Slovakya, Polonya, Almanya, Özbekistan, Kazakistan, Moldova, Ukrayna ve Gürcistan gibi dünyanın birçok ülkesinde seslendirilmiştir.

---

Arif Melikov was born in Baku in 1933. He studied with Kara Karayev at Azerbaijan State Conservatory. After his graduation in 1958, he gained recognition with his ballet composition *A Legend of Love* based on Nâzım Hikmet's *Ferhad and Şirin* in 1961. The ballet, premiered at the St. Petersburg Opera and Ballet Theatre in the same year, has then been performed in many places around the world.

Melikov joined the faculty of Azerbaijan State Conservatory in 1965. He was awarded professorship in 1979, and was appointed the Head of the Composition Department in 1982. He was named the Honored Art Worker and the People's Artist of the Republic of Azerbaijan and is holder of the Haydar Aliyev Award. He is a member of the Azerbaijan National Academy of Sciences.

The creativity of Arif Melikov spans various areas of music. His lyrical and romantic expression is a reflection of his rich and colorful musical language. His works include various symphonic works like *A Fairy Tale*, *Fuzuli*, *Homeland* and *Metamorphoses*, eight symphonies, six ballets, *Voices of the Earth* cantata, *Waves* operetta, two romances on Nâzım Hikmet's poems, a flute concerto, as well as many pieces of film and stage music and songs. The composer's works have been performed in many countries around the world, including Russia, the United States, England, France, Japan, Turkey, Brazil, Austria, Norway, Finland, Italy, Egypt, Thailand, Yugoslavia, Bulgaria, Romania, Hungary, Czech Republic, Slovakia, Poland, Germany, Uzbekistan, Kazakhstan, Moldova, Ukraine, and Georgia.



"Bir Aşk Masalı"nın prömiyerinde başkoreograf Yuri Grigorovich, besteci Arif Melikov, dekoratör Suliko Virsaladze, Nâzım ve orkestra şefi Niyazi. 1961, Leningrad (Aziz Nesin Arşivi)

Legend of A Love, on premiere, with the head choreographer Yuri Grigoryeviç, composer Arif Melikov, designer Suliko Virsaladze, Nazim and conductor Niyazi. 1961, Leningrad (Aziz Nesin's archives)

## Bir çeşit masal / A kind of tale FERHAD İLE ŞİRİN

Ferhad ile Şirin, İranlı ve Türk divan şairlerince mesnevi biçiminde yazılmış, Doğu'da ve Balkanlar'da yüzyıllardır çeşitli şekillerde anlatılan bir halk öyküsü.

Nâzım Hikmet 1948'de, Bursa Cezaevindeyken bu öykü üzerine bir tiyatro oyunu yazar. Karısı Piraye'ye yazdığı mektupta *"Ferhad ile Şirin diye bir piyes yazmak istiyorum. Ferhad ile Şirin'in hikayesini bilirsin, değil mi? Ben onun yarısını esas olarak alıyorum"* der ve konuyu kısaca anlatır. Sonra şöyle devam eder: *"Mesele bir tek insana karşı duyulan aşkla, insanlığa, insanlığın hayrına karşı duyulan aşkın mücadelesi değil, bir vahdet teşkil etmeleri. Sonra insanla tabiat arasındaki münasebeti de dilediğim gibi verebileceğimi sanıyorum. Şimdi ne desem boş, yazmalı, bakalım nasıl olacak?"*

Nâzım oyunun başlığını şöyle koyar: "Ferhad, Şirin, Mehmene Banu ve Demirdağ Pınarının Suyu". Alt başlığı ise "Bir çeşit masal"dır.

Nâzım Hikmet'in oyunu *Bir Aşk Masalı* ismiyle 1953'te Moskova'da sahnelenir.

1958'de Nâzım Hikmet'in Bakü'de olduğunu öğrenen Arif Melikov, onu otelinde ziyaret eder ve *Bir Aşk Masalı'nı* bale olarak bestelemek istediğini söyler. Melikov yeni mezun olmuş, 26 yaşında gencecik bir bestecidir. Nâzım bu isteğe çok memnun olur. Balenin librettosunu eserin koreografı ve rejisörü Yuri Grigoroviç ile birlikte yazar. Bu uzun çalışma dönemleri Nâzım Hikmet'le Melikov'un ölene dek sürecek derin dostluğunun başlangıcıdır.

Balenin dünya prömiyeri 1961'de St. Petersburg'da yapılır ve büyük başarı kazanır.

*“Ferhad ile Şirin adlı eserim birçok dile çevrildi ve pek çok ülkede oynandı. Ancak beni en mutlu eden Yuri Grigoroviç'in sahneye koyduğu bale uyarlaması, onun mükemmel yorumu oldu... Bu baleyi herkesin görmesini isterim. Paris'te, Yeni Delhi'de, Londra'da, Kahire'de, Viyana'da, New York'ta oynansın isterim. Ama en büyük arzum bu balenin günün birinde benim sevgili İstanbul'umda sahnelenmesidir”* der Nâzım Hikmet.

Evet, bale dünyanın pek çok ülkesinde sahnelenir. Ülkemizde de 1981-82 sezonunda Ankara, İzmir ve İstanbul'da; 1994'te yeni bir koreografiyle İzmir'de, 2000'de Yuri Grigoroviç'in koreografisiyle İstanbul Devlet Opera ve Balesinde sahnelenir.\*

Ne yazık ki, aramızdan çok erken ayrılan büyük şair bunlara tanık olamaz.

Nâzım Hikmet karışık olaylar ve entrikalarla dolu efsaneyi, şiirsel bir masala dönüştürmüştür. Olayları diyaloglarla ustaca örer, karakterlerin içsesleriyle insani yanlarını gösterir bize. Onun karakterleri, tutkuları, zaafı, çelişkileri olan gerçek insanlardır; aynı zamanda kendilerini sorgular ve eleştirirler.

Vezir, ilk sahnede Şirin'in hastalığına çare bulamadığı için öldürülmekten korkar. Ancak, Banu güzelliğini kaybettiğinde kendisini öldürmek ister. Çünkü Banu'ya aşiktir.

Banu güzelliğini verdiği için pişman olur, Ferhad'a aşık olduktan sonra. Kız kardeşini de ölesiye sevmektedir. Hem kıskanır, hem de bundan utanır. Aşık bir genç kadın ile zorba hükümdar arasında gelgitler yaşar.

---

\* Balenin ülkemizde 1980'li yıllarda sahnelenmesiyle ilgili çeşitli yorumlar bulunuyor. Bu tarihler, Devlet Opera ve Balesi Genel Müdürlüğü arşivlerinden alınmıştır.

Şirin, Ferhad'a yakınlaşmak için ilk adımını atan olur, daima. "Sultan olduğum için mi?" diye kendisini sorgular. Ama sıradan bir köylü kızı da olsa yine aynı şeyi yapacağını düşünür.

Ferhad halktan biridir, usta bir zanaatkardır. Aşkını cesurca yaşar, hayatını ise aşkla... İnsanları, doğayı, her şeyi gönülden sever. Merttir, sözünün eridir: Şirin'le kaçmadan önce, söz verdiği için Şerif'e nakkaşlığının sırlarını yazıp bırakır. Şirin ablasının onları affettiğini müjdelediğinde, Ferhad işini tamamlamadan, şehre suyu getirmeden dönemeyeceğini söyler. Şirin önce itiraz eder, sonra anlayış gösterir:

"Anlıyorum. Şeref meselesi, vazife meselesi, başlanmış işi bitirmek meselesi. Şehirde susuzluktan ölen insanlar meselesi. Peki ama, bir de bizim, ikimizin meselesi var." "İkimizin meselesi, bütün bu saydıklarının ötesinde değil ki birtanem." diye yanıtlar, Ferhad. Artık dağı sevgiliye kavuşmak için değil, halkı suya kavuşturmak için delmektedir. Ona göre aşk bütünlüktür.

Nâzım Hikmet'in eseri klasik efsaneden farklı olarak trajik değil, umut dolu bir atmosferde sonlanır. Şair, karısı Piraye'ye yazdığı mektubunda finali şöyle anlatır: "Ferhad'la Şirin'i ilkönce başka türlü bitirmek niyetindeydim, üçüncü perdeyi de iki sahne yapmak istiyordum. İkinci sahnede, yani üçüncü perdenin ikinci sahnesinde, suyun çeşmelerden akışını ve Ferhad'ın Şirin'in kucağında ölüşünü yazacaktım. Fakat sonra düşündüm, hem esas fikir itibariyle piyes üçüncü perde birinci sahnede bitiyor, hem de Ferhad'la Şirin'de seninle bana benzeyen bir taraf var ki, adeta kendimi sana kavuştuğum anda, senin kucağında öldürmüş gibi olacaktım, buna gücüm yetmedi."

**1 Eylül Dünya Barış Günü'nde iki büyük ustayı saygıyla selamlıyoruz.**

Yelda Cavga

---

*Ferhad and Şirin* is a folk tale which was written by Persian and Turkish divan poets in *mesnevi* form and which has been narrated in various ways in the East and the Balkans for centuries.

While serving time in the Bursa Prison, Nâzım Hikmet writes a play based on this tale. In a letter to his wife Piraye, he writes "I want to write a play called Ferhad and Şirin. You know their story, right? I am considering half of

their story, though” and briefly narrates the story. He then continues: “The issue is not the conflict between the love for a single person and the love of humanity and human good; it is the unity of both. I also feel that I can present the relationship between the humans and the nature as I wish. It is no use talking about it; I must write, we will see then”.

Nâzım names the play “Ferhad, Şirin, Mehmene Banu and the Water of Demirdağ (Iron Mountain) Spring”. The subheading he gives is “A kind of tale”.

Nâzım Hikmet’s play is performed in Moscow in 1953 under the title *A Legend of Love*.

In 1958, Arif Melikov, upon learning that Nâzım Hikmet is in Baku, visits him in his hotel and tells him that he wants to compose a ballet based on *A Legend of Love*. Back then, Melikov is at his 26, a young composer who had just graduated. Nâzım is very glad with the offer. He writes the libretto of the ballet together with Yuri Grigorovich, the choreographer and stage manager of the work. These long periods of work mark the beginning of the lifelong friendship between Nâzım Hikmet and Melikov.

The ballet’s world premiere was held in St. Petersburg in 1961 and received phenomenal success.

Nâzım Hikmet says “My work *Ferhad and Şirin* has been translated into many languages and performed in numerous countries. However, the one I enjoyed the most was the ballet adaptation staged by Yuri Grigorovich, his excellent interpretation ... I would like everyone to view this ballet. I would like it to be performed in Paris, New Delhi, London, Cairo, Vienna, and New York. But my biggest desire is to see it staged in my beloved İstanbul one day”.

In fact, the ballet has been performed in many countries around the world. As for our country, it was staged in Ankara, İzmir and İstanbul in the 1981-82 season, with a new choreography in İzmir in 1994, and at the İstanbul State Opera and Ballet with Yuri Grigorovich’s choreography in 2000.\*\*

Unfortunately, the poet, who passed away prematurely, could not attend any of these performances.

Nâzım Hikmet has turned this legend full of complicated events and plots into a lyrical tale. He masterfully builds

---

\*\* There are various views about the performance of the ballet in our country in 1980s. These dates were retrieved from the archives of the General Directorate of the State Opera and Ballet.

the events with dialogues and presents the human sides of characters through their inner voices. His characters are real people with ambitions, weaknesses and contradictions; they question and criticize themselves.

The Vizier is afraid of being executed for he failed to find the cure for Şirin's illness in the first scene. However, he contemplates suicide when Banu loses her beauty, because he is in love with Banu.

Banu regrets giving away her beauty, after she falls in love with Ferhad. But she feels great love for her sister. She is jealous, but she is also ashamed of her jealousy. She alternates between being a young woman in love and a tyrannical ruler.

Şirin is always the one who takes the initiative to be closer to Ferhad. She asks herself: *"Is it because I am a sultan?"* Still, she thinks she would do the same, even if she were a village girl.

Ferhad is an ordinary person, a skilled craftsman. He lives his love with courage and his life with love. His love for humans, for the nature, for everything is sincere. He is trustworthy, a man of his word: before running off with Şirin, he writes down the secrets of miniature for Şerif as he promised to. When Şirin brings the good news that her sister forgave them, Ferhad says he will not come back until he finishes his job and brings water to the town. Şirin protests at first, but then she understands:

*"I see. It is a matter of honor; a matter of duty; a matter of completing what you have started. It is a matter of people dying for lack of water in the town. Still, there is the matter of us, the two of us."*

In response, Ferhad says *"The matter of us is not beyond all that you listed, my beloved."* Now he is carving the mountain not to be with his beloved, but to bring water to the town. For him, love is integrity.

Unlike the classical legend which has a tragic ending, Nâzım Hikmet's work ends on a hopeful note. In his letter to his wife Piraye, the poet narrates the finale as follows: *"In the beginning, I was planning to end Ferhad and Şirin differently and I wanted to write two scenes for the third act. In the second scene, I was going to write the flow of water from the fountains and the death of Ferhad in Şirin's arms. Then, I thought, the idea essentially comes to an end in the first scene of the third act; besides, in Ferhad and Şirin, I see something that resembles you and me; so I*

would have killed myself in your arms, as soon as we come together; I could not gather the strength to do that.”

**We extend our deepest respect to both masters on September 1, International Day of Peace.**

*Yelda Cavga*

## ELŞAD BAGIROV

---



Elşad Bagirov tanınmış bir Türk-Azeri şeftir. Ünlü Azeri besteci ve eğitimci Prof. Zakir Bagirov ile aynı aileden gelen sanatçı, müzik eğitimine Azerbaycan Devlet Konservatuvarında keman eğitimi alarak başladı. Daha sonra eğitimine Nikolai Rimsky-

Korsakov St. Petersburg Konservatuvarında devam eden Bagirov, Arvid Yansons ve Maris Yansons ile opera ve senfoni orkestrası şefliği çalıştı. 1980’de Moskova’daki Bolşoy Tiyatrosuna şef olarak atandı. Burada opera, bale ve konserler yönetti. Ayrıca Sovyetler Birliği’nin önemli orkestralarıyla turneye çıktı.

1986’da Türkiye ile kültürel değişim programı kapsamında Sovyetler Birliği Kültür Bakanlığı, Bagirov’u İstanbul Devlet Opera ve Balesine gönderdi. Burada bulunduğu sürede Bagirov, tanınmış koreograflar ve opera prodüktörleriyle pek çok eser yönetti. Şef ayrıca çok sayıda uluslararası festivalde yer aldı.

Elşad Bagirov Bolşoy Senfoni Orkestrası, St. Petersburg Devlet Filarmoni Orkestrası, Azerbaycan Devlet Senfoni Orkestrası, Moskova Devlet Senfoni Orkestrası gibi orkestraları yönetti.

Elşad Bagirov, Azerbaycan müziğine yaptığı önemli katkılardan dolayı, Azerbaycan Cumhuriyeti Seçkin Sanatçısı ödülüne değer görüldü.

---

Elşad Bagirov is a recognized Turkish and Azerbaijani conductor. He was born to the family of a prominent Azerbaijani composer and educator, professor Zakir Bagirov. He received his musical education on violin performance from the Azerbaijan State Conservatory. Later Bagirov completed his studies in opera and symphony conducting at the Saint Petersburg

Conservatory named after Nikolai Rimsky-Korsakov, where his teachers were famous Soviet conductors Arvid Yansons and Maris Yansons. In 1980, Bagirov was appointed conductor at the Bolshoi Theater in Moscow. He was conducting opera and ballet performances, as well as concerts. His duties also included touring with a number of Soviet Union's leading orchestras.

In 1986, as a part of a cultural exchange program with Turkey, the Ministry of Culture of the Soviet Union sent Mr. Bagirov to work at the Istanbul State Opera and Ballet Theater. During his tenure at this Theater, he has put together many performances along with recognized choreographers and opera producers. He also participated in numerous international festivals.

Today, Bagirov continues to direct musical performances inside and outside Turkey. As such, he worked with the Moscow Bolshoi Symphonic Orchestra named after Pyotr Ilyich Tchaikovsky, State Orchestra of the Saint Petersburg Philharmonic named after Dmitri Shostakovich, the Azerbaijan State Orchestra named after Uzeyir Hajibeyli, and the Moscow Symphonic Orchestra named after Sergei Rahmaninov, among others.

For his significant input to the Azerbaijani music, Bagirov has been officially recognized as Distinguished Artist of the Republic of Azerbaijan.

## MERT FIRAT

---



1981 yılında Ankara'da doğdu. Lise mezuniyetinin ardından İsveç'te radyo-televizyon, Ankara Üniversitesi Dil Tarih ve Coğrafya Fakültesi Tiyatro Bölümünde oyunculuk eğitimi aldı. 2005 yılından itibaren birçok sinema, tiyatro ve TV yapımında görev

aldı. *Başka Dilde Aşk* ve *Atlıkarınca* filmlerinin başrolünü üstlenmekle birlikte senaryolarında da İlksen Başarır ile birlikte imzası bulunmaktadır.

Çalışmaları uluslararası film festivallerinde ödüller alan Firat, 2014 Moondance Film Festivalinde *Kelebeğin Rüyası* filmindeki rolüyle En İyi Erkek Oyuncu; 2010 Antalya Altın Portakal Film Festivalinde senaryosunu yazdığı *Atlı Karınca* filmi ile En İyi Senaryo; 2010



Berdyansk Film Festivalinde, *Başka Dilde Aşk* filmiyle En İyi Genç Yetenek ödülüne layık görüldü.

Öğrencilik yıllarından itibaren aralıksız her yıl tiyatro sahnelerinde olan, Moda Sahnesi, Bursa Sanatmahal ve Dasdas'ın kurucularından Mert Fırat, halen Moda Sahnesi'nde *Bütün Çılgınlar Sever Beni* ve *En Kısa Gecenin Rüyası*, Dasdas'ta *JOSEPH K.* oyunları ile seyirci karşısına çıkmaya devam etmektedir. Ayrıca, kurumsal sosyal sorumluluk konularında farklı sivil toplum kuruluşlarıyla gönüllü olarak çalışan Mert Fırat, iki farklı projede ortak olarak yer almaktadır. İlk olarak, ortakları ile birlikte Bursa'da "Sanat Mahal" projesini hayata geçirmiştir. Mahalle ve kent için sanat alanı yaratmayı amaçlayan bu proje ile yeni bir sosyal girişim çalışması başlatmıştır. İkinci olarak, "www.ihtiyacharitasi.org"un kurucuları arasında yer alan Fırat, projenin tasarlanması, planlanması ve işleyişi konusunda aktif olarak katkı sağlamaktadır.

---

Mert Fırat was born in Ankara in 1981. After graduating from high school, he studied radio-television broadcasting in Sweden and received acting education in the Theatre Department of Ankara University School of Language, History and Geography. He has performed in many films, theatre works and TV productions since 2005. Besides figuring as the leading actor in the films *Başka Dilde Aşk* (*Love in Another Language*) and *Atlıkarınca* (*Merry-Go-Round*), he was involved in the script-writing of these films with İlksen Başarır.

Fırat has won awards in international film festivals. In 2014, he was named the best actor for his part in the film *Kelebeğin Rüyası* in the Moondance Film Festival. He received the best screenplay award with the film *Atlıkarınca* at the Antalya International Golden Orange Film Festival in 2010, and the Best Young Talent award for his part in the film *Başka Dilde Aşk* (*Love in Another Language*) in the Berdyansk Film Festival in 2010.

Having started to perform on the theatre stage when he was a student, Mert Fırat is among the founders of Moda Sahnesi, Bursa Sanatmahal and Dasdas. Currently, he is playing to theatre audiences in the plays *Bütün Çılgınlar Sever Beni* and *En Kısa Gecenin Rüyası* at the Moda Stage and with *JOSEPH K.* players at Dasdas. Fırat works actively with various NGOs on a number of social responsibility projects. Among the two projects he is involved in now,

one is the Sanat Mahal project he has launched with his partners in Bursa. The aim of this initiative is to create a space for art in the districts and the city. The second project, [www.ihtiyacharitasi.org](http://www.ihtiyacharitasi.org), was also launched by Fırat, among others. Mert Fırat has actively contributed to the design, planning and running of the project.

## ASLI TANDOĞAN

---



1979 yılında Ankara'da doğdu. Hacettepe Üniversitesi Ankara Devlet Konservatuvarı Arp Sanat Dalından mezun olduktan sonra Antalya Devlet Opera ve Balesinde arp sanatçısı olarak görev yaptı.

2002 yılında, *Kurşun Yarası* adlı dizi ile oyunculığa başlayan Tandoğan, *Aşka Sürgün*, *Kapalıçarşı*, *Aşk ve Muhteşem Yüzyıl* dizileri de dahil olmak üzere birçok yapımda başrol oyuncusu olarak görev aldı. Ayrıca, dünyanın birçok ülkesinde yayımlanan Reşat Nuri Güntekin'in unutulmaz eseri *Dudaktan Kalbe*'nin televizyon uyarlamasında başrol oynadı.

Tandoğan, 2007 yılında gişe rekorları kıran *Kabadayı* sinema filminde, Şener Şen ve Kenan İmirzalioğlu ile birlikte rol aldı. Diğer sinema filmleri; 2013 yılında *Behzat Ç - Ankara Yanıyor*, 2014 yılında *Kendime İyi Bak* ve 2015 yılında *Git Başım*dan olarak sayılabilir.

2013-14 sezonunda Moda Sahnesi'nde Mert Fırat ile birlikte *Bütün Çılgınlar Sever Beni* tiyatro oyununda yer alan Tandoğan, "Bana Göz Kulak Ol" derneğinin kurucusu ve başkan yardımcısıdır.

---

Aslı Tandoğan was born in Ankara in 1979. After graduating from the Harp Department of Hacettepe University State Conservatory, she worked as harpist at the Antalya State Opera and Ballet.

Her first acting performance was in the TV series *Kurşun Yarası* in 2002. She then played the leading role in many other series including *Aşka Sürgün*, *Kapalıçarşı*, *Aşk* and *Magnificent Century*. She also figured in the TV adaptation of Reşat Nuri Güntekin's memorable work *Dudaktan Kalbe* (*From Lips to Heart*), broadcast in many countries around the world, as the lead actress.

Aslı Tandoğan played in the cinema film *Kabadayı*, which enjoyed great box-office success, with Şener Şen and Kenan İmirzalıoğlu in 2007. Her other appearances in cinema films include *Behzat Ç - Ankara Yanıyor* in 2013, *Kendime İyi Bak* in 2014, and *Git Başımdan* in 2015.

Tandoğan performed in the play *Bütün Çılgınlar Sever Beni* with Mert Fırat at the Moda Stage in the 2013-14 season. She is the founder and co-president of the “Bana Göz Kulak Ol” association.

## UĞUR SEYREK

Fotoğraf | Photograph by Timur Varlık



1977-80 yılları arasında Ankara Devlet Opera ve Balesinde solist bale sanatçısı olarak görev aldı. 1980 yılında bilgi ve tekniğini geliştirmek amacıyla Almanya'ya gitti; State Theater Berlin ve State Theater Stuttgart Ballet topluluklarında solist dansçı olarak çalıştı. 58 ülkede

temsiller vererek M. Haydee, J. Cranko, J. Kylian, U. Scholz, G. Tetley, J. Numeier, W. Forsythe, M. Béjart, M. Millan, H. van Manen, D. Aykal, G. Mc Millan, G. Balanchine gibi dünyanın önde gelen koreografları ile çalışma olanağı buldu.

1997 yılında John Cranko Stuttgart Bale Akademisinden mezun oldu. Aynı yıl New York'ta dünyanın en önemli dansçılarından biri olarak kabul edilen Malakov'la *Romeo ve Juliet* balesinde başrolü paylaştı. 1995 yılında John Cranko'nun *Onegin* balesi ile Plalais Garnier Paris Tiyatrosunda Prince Gremin rolünü üstlendi. 1999'da Wüerttembergische Stuttgart Bale Akademisinde Dans Pedagojisi Bölümünü bitirdi ve aktif dansçılık kariyerini noktaladı. Bundan sonra Nover Genç Koreograflar Derneği adına Stuttgart Balesi dansçılarıyla gerçekleştirdiği beş koreografisini sahneleme şansına sahip oldu.

2001 yılında İstanbul Devlet Opera ve Balesinde Baş Koreograflık ve Başöğretmenlik görevini üstlendi. 1997 yılından bugüne kadar Ankara, İstanbul, İzmir, Antalya, Mersin Devlet Opera ve Balelerinde, *Bolero*, *Balon*, *Bozkır*, *Uçarcasına*, *Çiğlik*, *Mavi Gözlü Dev*, *Kelebekleri Öldürmeyin*, *Kontrast*, *Tuval*, *Kurban*, *Gelin*, *Air*, *Othello*, *Kösem Sultan*, *Salome*, *Sevginin Bedeli*, *Tangopera*, *Çeşmebaşı* ve *Fındıkkıran* bale ve modern dans eserlerinin koreografilerini yaptı. Ayrıca Turandot, Aida, Zaide gibi büyük operaların koreografilerini gerçekleştirdi. Cemal Reşit Rey Dans Tiyatrosunda *Kimlikler*

adlı eseri, Çağdaş Bale Topluluğu'nda *İçgüdü* ve *Kurban* eserlerini sahneledi. Ankara Devlet Opera ve Balesinin 1998-2000 yıllarında Almanya'da sekiz temsilik bir turne gerçekleştirmesine öncülük etti. Yine 1998-2001 yılları arasında dünyanın en önemli koreograflarının eserlerini Ankara'nın bale repertuvarına kazandırdı. Sanatçı, kurduğu Bodrum Aspat Dans Platformu'nda genç Türk dansçıları yerli ve yabancı hocalarla bir araya getirip fiziksel ve zihinsel gelişimlerine katkı sağlamaya çalışmaktadır.

Uğur Seyrek, koreograflığının yanı sıra 1983 yılında Berlin'de resim ve heykel çalışmalarına başladı. Altmışın üzerinde kişisel ve karma sergiye katıldı. Bu sergilerde özellikle Stuttgart dönemindeki çalışmaları ilgi odağı oldu. Onun resim ve heykellerinde dansın, koreografilerinde resim ve heykelin estetiğini bulabilirsiniz.

### **Aldığı ödüller:**

Donizetti Ödülleri 2011, 2012, Yılın En Başarılı Koreografi (*Othello* ve *Salome* baleleri); Lions Kulübü Tülay Kahramankaptan Ödülü, 2010, En iyi Koreograf ve Yönetim (*Othello* balesi); Caddebostan Lions Kulübü Opera ve Bale Ödülleri 2011, 2014, En Başarılı Koreografi ve Reji (*Othello* balesi ve tüm çalışmaları için)

*Bolero*, Bodrum, Aspendos, Macaristan, Hırvatistan ve Almanya'da; *Othello*, Bodrum ve Saraybosna'da; *Kelebekleri Öldürmeyin*, Bangkok'ta sahnelenmiştir.

---

Uğur Seyrek worked as soloist ballet dancer at the Ankara State Opera and Ballet from 1977 to 1980. He went to Germany to improve his knowledge and technique in 1980 and performed as a soloist dancer with the State Theater Berlin and State Theater Stuttgart Ballet companies. Having performed in more than 58 countries, Seyrek had the chance to work with leading choreographers including M. Haydee, J. Cranko, J. Kylian, U. Scholz, G. Tetley, J. Numeier, W. Forsythe, M. Béjart, M. Millan, H. van Manen, D. Aykal, G. Mc Millan, and G. Balanchine.

Seyrek successfully completed his studies at John Cranko Stuttgart Ballet Academy in 1997. In the same year, he performed as the lead dancer in *Romeo and Juliet* with Malakov, recognized as one of the leading dancers of the world, in New York. In 1995, he played the part of Prince Gremin in John Cranko's *Onegin* at the Palais Garnier Paris Theatre. Seyrek graduated from the Dance Pedagogy

Department of Württembergische Stuttgart Ballet Academy in 1999 and ended his active dancing career. He then had the chance to put five choreographies he made for the dancers of the Stuttgart Ballet for Nover Association of Young Choreographers on stage.

Uğur Seyrek was appointed the Head Choreographer and Head Teacher of the Istanbul State Opera and Ballet in 2001. Since 1997, he has choreographed numerous ballet and modern dance performances at the Ankara, İstanbul, Antalya and Mersin State Opera and Ballet, including *Bolero*, *Balloon*, *Uçarcasına*, *Scream*, *Mavi Gözlü Dev*, *Kelebekleri Öldürmeyin*, *Contrast*, *Tuval*, *Kurban*, *Gelin*, *Air*, *Othello*, *Kosem Sultan*, *Salome*, *Sevginin Bedeli*, *Tangopera*, *Çeşmebaşı* and the *Nutcracker*. He also made choreographies of great opera works like *Turdandot*, *Aida* and *Zaide*. He staged *Kimlikler* at the Cemal Reşit Rey Dance Theater and the works *İçgüdü* and *Kurban* at the Modern Ballet Association. He pioneered the Germany tour of the Ankara State Opera and Ballet, which included eight performances between 1998 and 2000. Seyrek also added the works of the most important choreographers of the world to the repertoire of the Ankara Ballet from 1998 to 2001. Seyrek is the founder of Bodrum Aspat Dance Platform, where he contributes to the physical and mental development of young Turkish dancers by bringing them together with local and international teachers.

Besides his career as a choreographer, Uğur Seyrek took up painting and sculpting in Berlin in 1983. He has participated in more than sixty solo and group exhibitions. His works from the Stuttgart period attracted considerable attention in these exhibitions. It is possible to see the esthetics of dance in his paintings and sculptures, and of painting and sculpture in his choreographies.

### **Awards:**

The Best Choreographer of the Year in Donizetti Awards 2011 (*Othello* ballet), 2012 (*Othello* and *Salome* ballets); Lions Club Tülay Kahramankaptan Award for the Best Choreography and Direction in 2010 (*Othello* ballet); The Best Choreography and Stage Direction in Caddebostan Lions Club's Opera and Ballet Awards in 2011 (*Othello* ballet), 2014 (for all his works).

*Bolero* was staged in Bodrum, Aspendos, Hungary, Croatia and Germany; *Othello* was performed in Bodrum and Sarajevo, and *Kelebekleri Öldürmeyin* in Bangkok.

# ÖZGE BAŞARAN

---



Bale eğitimini, 1991-94 yılları arasında Mimar Sinan Üniversitesi Devlet Konservatuvarında, 1994-99 yılları arasında Hacettepe Üniversitesi Ankara Devlet Konservatuvarında iki yıl sınıf atlayarak bölüm birincisi, okul ikincisi olarak

tamamladı.1999-2005 yıllarında Antalya Devlet Opera ve Balesinde başdansçı olarak dans etti. 2006 yılında Rusya'nın Sochi kentinde düzenlenen 1. Yury Grigorovich Uluslararası Bale Yarışmasında "Grand Prix" (Büyük Ödül) ve En İyi Modern Dansçı ödüllerini kazarak ülkesinin bale tarihinde yurtdışında "Grand Prix" kazanan ilk dansçısı oldu. 2007-08 sezonunda bir yıl Stuttgart Ballet Company'de dans etti. 2008 yılından bu yana Ankara Devlet Opera ve Balesinde başdansçı olarak dans etmektedir. Misafir başdansçı olarak dans ettiği ülkeler, Japonya, Rusya, Kazakistan, Ukrayna, Portekiz'dir. Yaptığı ilk koreografi "Flu" 2010 yılında operada sahnelenmiştir.

---

Özge Başaran studied ballet at the State Conservatory of Mimar Sinan University between 1991 and 1994. She then continued her education at the Ankara State Conservatory of Hacettepe University from 1994 to 1999, and after being granted two years early graduation, she graduated in the first place in her department and second place in the school. She performed at the Antalya State Opera and Ballet as the leading dancer from 1999 to 2005. She won the Grand Prix and The Best Modern Dancer awards at the First Yuri Grigorovich International Ballet Competition organized in Sochi, Russia in 1996 and became the first Turkish dancer to be awarded a Grand Prix abroad. From 2007 to 2008, she danced at the Stuttgart Ballet Company for one year. She has been the lead dancer at the Ankara State Opera and Ballet since 2008. She appeared as guest dancer in countries like Japan, Russia, Kazakhstan, Ukraine and Portugal. Her first choreography "Flu" was put on the opera stage in 2010.

## EREN KELEŞ

---



Hacettepe Üniversitesi Ankara Devlet Konservatuvarı Klasik Bale Sanat Dalı lisans mezunudur. 2005 yılında Ankara Devlet Opera ve Balesinde solist sanatçı olarak çalışmaya başladı. Bugüne kadar pek çok eserde başrol üstlendi.

---

Eren Keleş graduated from the Classical Ballet Department of Hacettepe University Ankara State Conservatory. He started working as soloist ballet dancer at the Ankara State Opera and Ballet in 2005. Since then, he has played the leading role in many works.

## MİNE İZGİ

---



1979 yılında doğdu. Bale eğitimine 1990 yılında Dokuz Eylül Üniversitesi Devlet Konservatuvarında başladı, 1995 yılında Hacettepe Üniversitesi Ankara Devlet Konservatuvarına geçti. Burada bir yıl sınıf atlayarak eğitimini tamamladı, 1999'da lisans diploması aldı. Aynı yıl,

Antalya Devlet Opera ve Balesinde kadrolu solist sanatçı oldu. Bugüne kadar pek çok eserde başrol üstlendi. 2003 yılından itibaren görevine Ankara Devlet Opera ve Balesinde devam etmektedir.

---

Mine İzgi was born in 1979. She started studying ballet at the State Conservatory of Dokuz Eylül University in 1990 and continued her education at the Ankara State Conservatory of Hacettepe University after 1995. After being allowed to skip one year, she received her undergraduate diploma in 1999. She became a permanent soloist artist at the Antalya State Opera and Ballet in the same year. She has played the leading role in many works since then. She has been working at the Ankara State Opera and Ballet since 2003.

# BİLKENT SENFONİ ORKESTRASI

## BİLKENT SYMPHONY ORCHESTRA

### I. Keman | 1<sup>st</sup> Violin

Irina Nikotina, konzertmeister asst.  
Refik Zamanalıoğlu  
Suzana Bezhanı  
Adilhoca Aziz  
Vseslava Kudınova  
Süreyya Defne  
Eda Delikçi  
Davut Aliyev  
Elena Postnova  
Arif Möhsünoğlu  
Ferhat Mehmet \*  
Malika Aziz \*

### II. Keman | 2<sup>nd</sup> Violin

Ferüza Abdullayeva, grup Şefi | principal  
Rasim Bağırov  
Elena Rihsı  
Marina Agapova  
Adelya AteŐođlu  
Nil Cetiz  
İskender Okeev  
Seyran Ahundzade  
Hüseynali Hüseynaliyev \*  
Nazik Rahmedova \*

### Viyola | Viola

Cavid Cafer, grup Şefi | principal  
Elena Gnezdilova  
Uluğbek Rihsı  
Ece Akyol  
Svetlana Simolin  
Elif Onay  
Barış Simolin  
Vagif Alikperov \*

### Viyolonsel | Violoncello

Hayreddin Hoca, grup Şefi | principal  
Serdar Rasul  
Adil Babacan  
Yiğit Ülgen  
Verda Çavuşoğlu  
Salim Gayıblı  
Damla Güngör \*  
Elif Dimli \*

### Kontrbas | Double Bass

Sergey Margulis, grup Şefi | principal  
Dritan Gani  
Zurab Tsitsuashvili  
Burak Noyan  
Őalva Gagua  
Daniil Margulis \*

### Flüt | Flute

Albena Sezer, grup Şefi | principal  
Zita Zempleni  
Ebru Aykal

### Obua | Oboe

Selçuk Akyol, grup Şefi | principal  
Violetta Lupu  
Viktoriya Tokdemir

### Klarnet | Clarinet

Nusret İspir, grup Şefi | principal  
Selen Özyıldırım  
Leonid Volkov

### Fagot | Bassoon

Ozan Evruk, grup Şefi | principal  
Yaman İrun \*  
Onur Üzölmez \*

### Korno | Horn

Utku Ünal \*  
Güloya Altay  
Hasan Erim Hacat  
Hüseyin Uçar \*

### Trompet | Trumpet

Julian Lupu, grup Şefi | principal  
Onurcan Çaçatay \*  
Krassimir Konyarov  
Billur Ongun \*

### Trombon | Trombone

Cem Güngör, grup Şefi | principal  
Mehmet Ali Baydar  
Aleksy Medvedev

### Tuba

Noriyoshi Murakami

### Vurmalı Çalgılar | Percussion

Cem ÖrneK \*  
Hakan Yağuş \*  
Ali Can Öztan \*  
Elman Mecid \*  
Tanya Tarazan \*

### Arp | Harp

Aslıhan Güngör \*

### Çelesta - Piyano | Celeste - Piano

Rustam Rahmedov \*

\* Misafir Sanatçı | Guest Artist

[bilet.bilkent.edu.tr](http://bilet.bilkent.edu.tr) GiŐ-Ticket Office: (312) 290 1775



## Bilkent Üniversitesi

Bilkent Üniversitesi kültür ve sanat faaliyetidir. | Cultural and artistic activity of Bilkent University.